

Bái Lǐ ,  
Dum  
kvieta

nokto

Bái Lǐ ,  
Nachtgedanken

Bái Lǐ ,  
Gedanken in einer  
stillen Nacht

*tradukita de William  
Auld*

*tradukita de Wilhelm Grube*

*tradukita de N. N. 66*

Mi vidis lunlumon  
antaŭ kanapo mia:  
ĉu frosto kovras la te-  
ron?  
Mi levis la kapon,  
rigardis sur monto la  
lunon.  
Mi klinis la kapon,  
kaj pensis pri hejmo  
lontana.

Zu meiner Lagerstätte scheint licht der  
Mond herein,  
bedeckt mit fahlem Glanze wie kalter Reif  
den Rain.  
Ich heb das Haupt und blicke empor zum  
lichten Mond,  
drauf laß ich's wieder sinken und denk der  
Heimat mein.

Bett - vor - hell - Mond -  
Strahl  
Zweifeln - ist - Erde - auf -  
Frost  
heben - Kopf - blicken - hell  
- Mond  
senken - Kopf - denken - alt  
- Heimat

*Traduko de la ĉina poe-  
mo "Jìng yè sī" de Bái Lǐ  
en Esperanton de WIL-  
LIAM AULD (\*1924-11-  
06 - †2006-09-11).*

*Traduko de la ĉina poemo "Jìng yè sī" de  
Bái Lǐ en la Germanan de WILHELM GRU-  
BE (\*1855-08-17 - †1908-07-02).*

*Traduko de la ĉina poemo  
"Jìng yè sī" de Bái Lǐ en la  
Germanan de N. N. 66.*

*Arg-899-1790 (2013-06-  
05 11:55:01)*

*Arg-899-1794 (2013-06-05 19:28:24)*

*Arg-899-1792 (2013-06-05  
16:55:20)*

*Tiu ĉi poem-traduko  
troviĝas en [http://  
donh.best.vuh.net/  
Esperanto/iteraturo/  
Revuoj/nlr/nlr26/  
LiPo/kvietau.html](http://donh.best.vuh.net/Esperanto/iteraturo/Revuoj/nlr/nlr26/LiPo/kvietau.html).*

*Pri la tradukinto Wilhelm Grube vidu la viki-  
pedian retejon [http://de.wikipedia.org/  
wiki/Wilhelm\\_Grube](http://de.wikipedia.org/wiki/Wilhelm_Grube).*

*Laiŭvorta germanigo de la  
origina ĉina-lingva tek-  
sto. La teksto troviĝas en  
[http://de.wikipedia.  
org/wiki/Li\\_Bai](http://de.wikipedia.org/wiki/Li_Bai).*